

Los centros de interés más productivos en el léxico disponible en español de alumnos marroquíes de enseñanza media

LAHOUSSINE AABIDI

Instituto El joulan (MEN), Marruecos

aabidilahoussine@gmail.com

<https://orcid.org/0009-0005-4926-2284>

Resumen

El presente estudio tiene como objetivo analizar los centros de interés más productivos en el léxico disponible en ELE de alumnos marroquíes de enseñanza secundaria. Para ello, hemos aplicado la metodología del Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica, impulsado y dirigido por el profesor López Morales. Además de analizar los resultados cuantitativos que proporcionan los tres parámetros estadísticos que se emplean en los estudios de léxico disponible, es decir, el promedio de respuestas, la producción de vocablos y el índice de cohesión, estudiaremos, también, el vocabulario actualizado desde el punto de vista cualitativo, basándonos en listados de los veinte vocablos más disponibles. Contrastaremos, por otra parte, nuestros resultados con los obtenidos tanto en nativos (Samper Padilla y Samper Hernández, 2006; Samper Hernández, 2009) como en aprendientes extranjeros de español en Finlandia (Carcedo González, 2000) y Rumanía (Sandu, 2014).

Palabras clave

Centros de interés, Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica, enseñanza secundaria, léxico disponible, ELE.

The most productive centers of interest in the Spanish vocabulary available to Moroccan high school students

Abstract

The aim of this study is to analyse the most productive areas of interest in the vocabulary available in SFL for Moroccan high school students. To do so, we have applied the methodology of the Pan-Hispanic Lexical Availability Project, promoted and directed by Professor López Morales. In addition to analysing the quantitative results provided by the three statistical parameters used in lexical studies, that is, the average number of responses, the production of words and the cohesion index, we will also study the updated vocabulary from a qualitative point of view, based on lists of the twenty most available words. We will also compare our results with those obtained both from native speakers (Samper Padilla and Samper Hernández, 2006; Samper Hernández, 2009) and from foreign learners of Spanish in Finland (Carcedo González, 2000) and Romania (Sandu, 2014).

Keywords

Centers of interest, Pan-Hispanic Project of Lexical Availability, secondary education, available lexicon, SFL.

Recibido el 21/03/2025

Aceptado el 16/07/2025

Cómo citar/How to cite

Aabidi, L. (2025). Los centros de interés más productivos en el léxico disponible en español de alumnos marroquíes de enseñanza media. *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras / International Journal of Foreign Languages*, (24), 281-302. <https://doi.org/10.17345/rile24.4163>

1. Introducción

Este trabajo se enmarca dentro de las investigaciones de léxico disponible en ELE, que se realizan en paralelo a los estudios del Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica¹ (PPHDL); aplica las normas de edición propuestas por Samper Padilla (1998) y sigue de cerca los criterios específicos que suelen emplearse en los análisis de vocabulario disponible en ELE (Carcedo González, 2000; Samper Hernández, 2002). Es una vertiente científica inaugurada por el profesor Carcedo González a finales de los años noventa del siglo pasado. En sus diferentes trabajos, este lingüista analiza la competencia léxica en español de alumnos finlandeses desde diferentes ópticas (Carcedo González, 1998a; 1998b; 1999a; 1999b; 1999c; 2000; etc.). Posteriormente, esta línea de estudios ha despertado el interés de otros investigadores y profesionales de ELE en diferentes países². Incluso en contexto de inmersión lingüística, muchos estudiosos han aplicado esta metodología para analizar el vocabulario que tienen a su disponibilidad los estudiantes extranjeros de español que se encuentran en algún país de habla hispánica (Jiménez Berrio, 2013; Gallego Gallego, 2014; Sánchez-Saus Laserna, 2011; etc.). Esta última vertiente científica fue inaugurada por Samper Hernández (2002) al estudiar el potencial léxico de 45 estudiantes extranjeros en Salamanca. Estas investigaciones sobre léxico disponible en ELE suelen perseguir diferentes objetivos, tales como el conocimiento del vocabulario adquirido por los aprendientes de ELE y que son capaces de utilizar espontáneamente en diferentes situaciones de comunicación, la evaluación de su competencia léxica, la comparación de su producción léxica con la de otras comunidades extranjeras o nativas, el análisis del progreso que manifiesta su caudal léxico a medida que avanza el nivel educativo, etc.

Estos objetivos, que son de carácter principalmente pedagógico, son los mismos que dieron lugar al nacimiento de las investigaciones de léxico disponible en Francia a mediados del siglo pasado, como una nueva disciplina científica dentro de la léxico-estadística y la lingüística aplicada. Fue cuando un grupo de lingüistas franceses (Gougenheim *et al.*, 1956) buscaba una nueva metodología capaz de facilitar la enseñanza del francés a extranjeros. Perseguía elaborar diccionarios que recogerían el vocabulario más usual y útil para enseñar dicha lengua, puesto que las listas basadas en el criterio de frecuencia hasta aquel entonces demostraron su inadecuación e insuficiencia (Samper Padilla *et al.*, 2003: 29).

Por nuestra parte, el presente estudio se fija como objetivos principales los siguientes:

- Analizar la producción léxica en los centros de interés más productivos en los alumnos marroquíes de enseñanza media y conocer la cantidad de vocabulario que son capaces de utilizar en algunas situaciones comunicativas, basándonos en el promedio de palabras y en el total de vocablos.

¹ En sus trabajos, Samper Padilla *et al.* (2003) y Samper Padilla y Samper Hernández (2006) ofrecen una información exhaustiva acerca del Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica.

² Para obtener una información detallada acerca de los estudios de léxico disponible en ELE se pueden consultar los trabajos de Aabidi (2019) y de Hidalgo Gallardo (2017).

- Comparar nuestros resultados cuantitativos con los de otras comunidades nativas (Samper Padilla y Samper Hernández, 2006; Samper Hernández, 2009) y extranjeras (Carcedo González, 2000; Sandu, 2014).

- Estudiar cualitativamente el vocabulario más disponible en los centros más productivos en esta investigación y compararlo con el de los fineses y rumanos, por una parte, y con el de hispanohablantes (Samper Hernández, 2009), por otra, basándonos en listas de los veinte primeros vocablos según el índice de disponibilidad.

2. Metodología de investigación

Como las investigaciones de léxico disponible en ELE se realizan en paralelo a los estudios del PPHDL, el presente trabajo, por su parte, emplea los principios metodológicos de este proyecto, principalmente los criterios de edición y las pautas propuestas por Samper Padilla en la reunión de Bilbao (1999), y que fueron adoptados por los investigadores de esta disciplina en la reunión de San Millán de la Cogolla (2003). Hemos aplicado también algunos criterios específicos que se toman en cuenta a la hora de analizar el vocabulario disponible en ELE (Samper Hernández, 2002: 27- 30).

2.1 Recogida de datos: el cuestionario y la muestra

Para recabar el caudal léxico español de los alumnos marroquíes de enseñanza media, hemos utilizado unas encuestas abiertas, ya que permiten, entre otras cosas, “descubrir además del léxico disponible de una determinada comunidad de habla, el número de palabras que puede llegar a dominar un hablante, lo que permite realizar estudios cualitativos y cuantitativos de gran interés” (Sandu, 2014: 45- 46). Estos cuestionarios se componen de dos partes: en la primera se introducen los datos académicos y socioeconómicos del encuestado, mientras que en la segunda aparecen a la cabeza de cada página los títulos de los centros de interés contemplados. Estos últimos son los mismos 16 estímulos verbales tradicionales propuestos por los lingüistas galos, además del campo asociativo “Los colores” que se ha añadido posteriormente en muchas investigaciones de léxico de este tipo³. Se trata, pues, de los ámbitos temáticos siguientes: 01. “Partes del cuerpo” (CUE), 02. “La ropa” (ROP), 03. “Partes de la casa (sin los muebles)” (CAS), 04. “Los muebles de la casa” (MUE), 05. “Alimentos y bebidas” (ALI), 06. “Objetos colocados en la mesa para la comida” (MES), 07. “La cocina y sus utensilios” (COC), 08. “La escuela: muebles y materiales” (ESC), 09. “Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto” (ILU), 10. “La ciudad” (CIU), 11. “El campo” (CAM), 12. “Medios de transporte” (TRA), 13. “Trabajos del campo y del jardín” (TRC), 14. “Los animales” (ANI), 15. “Juegos y distracciones” (JUE), 16. “Profesiones y oficios” (PRO) y 17. “Los colores” (COL).

³ Muchos estudios de léxico disponible en español, sea como lengua materna o extranjera, han contemplado este centro de interés, tales como Gómez Molina y Gómez Devís (2004), Ayora Esteban (2006), Ahumada (2006), Aabidi (2010), Serfati y Aabidi (2013), Jiménez Berrio (2013), Sandu (2014), Gallego Gallego (2014), etc.

En cuanto a la muestra objeto de este estudio, el número de informantes entrevistados es de 350 alumnos que aprenden ELE en los tres niveles escolares de la enseñanza media en Marruecos: Tronco común (nivel inicial), primero y segundo de Bachillerato⁴. Han sido elegidos de forma aleatoria en las tres Academias Regionales de Educación y Formación que se encuentran en el centro y en el sur del país⁵. La edad de estos alumnos oscila entre 15 y 18 años y son, por supuesto, adolescentes que todavía no han realizado ninguna formación específica que pueda influir en su competencia lingüística en ELE.

Antes de la distribución de los cuestionarios, se han dado algunas instrucciones a los informantes, tales como:

- Primero hay que completar los datos sociolingüísticos que aparecen en la primera página.
- Escribir todas las palabras que les sugiere cada centro de interés.
- No hace falta prestar mucha atención a los errores de ortografía.
- Tienen dos minutos por centro de interés para escribir sus respuestas.
- Estas pruebas no conllevan ninguna calificación, y cada alumno debe concentrarse en su encuesta y no hay que hablar ni preguntar a los demás compañeros.

2.2 Edición de los datos

Después de recoger el material objeto de estudio, procedemos a la limpieza y la edición del corpus recabado. Para ello hemos empleado los diferentes criterios de edición homogéneos que suelen aplicarse en los estudios de léxico disponible de esta índole. A continuación, destacan, entre otras, las siguientes normas:

- Eliminar las palabras repetidas en cada centro de interés.
- Reducir las unidades léxicas a su forma morfológica no marcada del paradigma, es decir, los verbos en infinitivo y los sustantivos y adjetivos en masculino singular, excepto las lexías que designan profesiones desempeñadas principalmente por mujeres ('ama de casa', a modo de ejemplo, en el centro 16. 'PRO') y los vocablos cuyo femenino presenta unos morfemas específicos.
- Eliminar las respuestas en las que el encuestado no hace más que repetir exactamente el título del centro de interés.
- Realizar las correcciones ortográficas adecuadas.
- Eliminar los extranjerismos y los nombres comerciales no lexicalizados.

⁴ Estos niveles educativos corresponden, aproximadamente, a los niveles de referencia A1, A2 y B1, respectivamente, según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (Consejo de Europa, 2001).

⁵ Nuestros alumnos realizan sus estudios en tres de las 12 Academias Regionales de Educación y Formación del Ministerio de Educación Nacional en que se ha dividido todo el país. Se trata de las academias de Sus-Massa, el Aiún-Sagua El Hamra y Dakhla- Oued-Eddahab. Desgraciadamente, la enseñanza del español ha desaparecido en algunas regiones y provincias marroquíes, tal como es el caso de la Academia Regional de Educación y Formación de Guelmim-Oued Noun.

- Unificar la ortografía de las variantes gráficas de algunas palabras, tal como el caso de ‘chofer’ y ‘chófer’ en el campo asociativo 16. ‘PRO’.
- Utilizar el paréntesis para unificar la forma plena y corta de algunos vocablos: profe(sor), (auto)bús, etc.

2.3 Procesamiento informático de los datos

Para el procesamiento informático de los datos recogidos hemos utilizado el programa LexiDisp⁶, creado por Moreno Fernández y García de las Heras bajo el asesoramiento de Moreno Fernández y Benítez Pérez y el patrocinio de la ALFAL, el Instituto Cervantes y la Universidad de Alcalá. Para su elaboración, estos investigadores han aplicado la fórmula matemática de los estudiosos mexicanos López Chávez y Strassburger Frías (1987). Es un programa informático que permite, entre otras ventajas, obtener diferentes valores estadísticos y listados de vocabulario ordenados según diferentes criterios: disponibilidad, frecuencia u orden alfabético.

3. Análisis y comentario de los resultados cuantitativos

El análisis de los resultados cuantitativos de este estudio se basa principalmente en los valores que ofrecen los tres criterios estadísticos que se emplean en los estudios de léxico disponible. Se trata de analizar tanto el promedio de palabras como la cantidad de vocablos y el índice de cohesión que se han obtenido en los estímulos verbales más productivos en esta investigación.

3.1 Producción de palabras

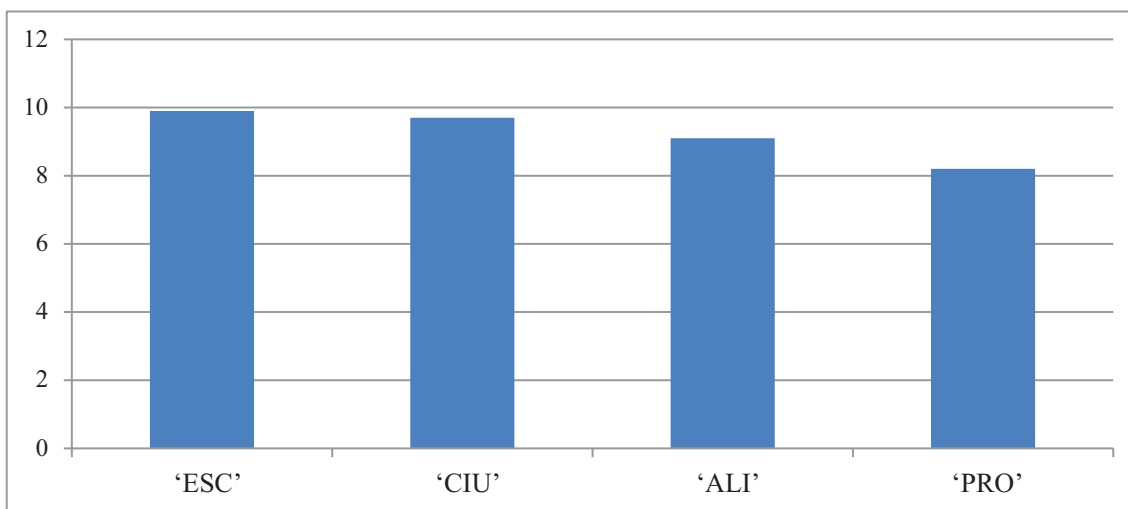
Según este parámetro, los centros de interés más productivos en el presente estudio son, por este orden, 08. “La escuela: muebles y materiales”, 10. “La ciudad”, 05. “Alimentos y bebidas” y 16. “Profesiones y oficios”. Los tres primeros campos léxicos han obtenido promedios muy altos (9.9, 9.7 y 9.1, respectivamente) y se encuentran a una distancia muy importante del promedio general (6.63). En el cuarto lugar aparece el campo asociativo 16. “Profesiones y oficios” con 8.2 respuestas de promedio. Los resultados aquí mencionados se plasman tanto en la Tabla número 1 como en la Figura 1, que vienen a continuación:

Tabla 1. Cantidad y promedio de palabras en los centros de interés más productivos

Rango	CI	Palabras	Promedio por sujeto
1°	08. ‘ESC’	3490	9.9
2°	10. ‘CIU’	3428	9.7
3°	05. ‘ALI’	3191	9.1
4°	16. ‘PRO’	2882	8.2

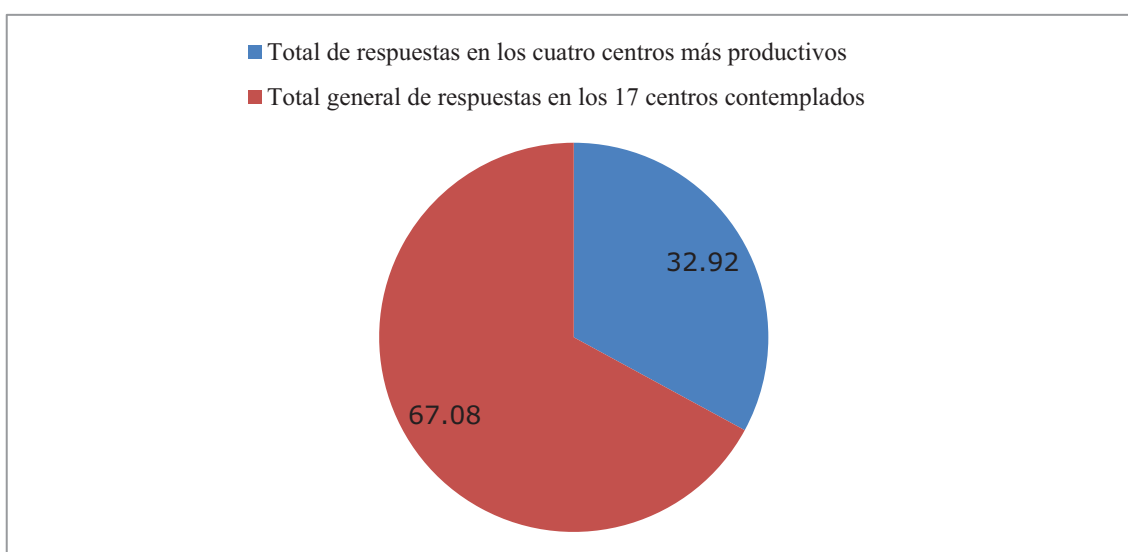
⁶ En su Manual de usuario, Moreno Fernández ofrece una información detallada sobre el funcionamiento de este programa en: [<http://www.linguas.net/Proyectos/LexiDisp/tabid/73/language/es-ES/Default.aspx>].

Figura 1. Promedio de palabras por sujeto en los centros de interés más productivos



Como puede observarse, en estos cuatro ámbitos temáticos los alumnos han incluido 12991 unidades léxicas, lo que representa el 32.92% del total general de las respuestas producidas a partir de los 17 campos asociativos contemplados (39462). Es un resultado muy relevante, ya que estos temas les interesan mucho a los jóvenes y forman parte de su día a día. Son, también, ámbitos temáticos poco concretos y permiten incluir vocabulario perteneciente a diferentes categorías léxicas. Por otro lado, no hay que descuidar que los aprendientes están expuestos, tantas veces, a palabras muy frecuentes en esos campos asociativos. En la Figura 2 se plasma, de manera clara, el porcentaje de unidades recogidas en dichos estímulos verbales en comparación con el resto de los centros analizados:

Figura 2. Porcentaje de respuestas en los cuatro centros más productivos en palabras



Al comparar nuestros resultados con los obtenidos por otros grupos extranjeros, notamos que los centros 05. 'ALI' y 10. 'CIU' aparecen en las primeras posiciones, según la producción de palabras, tanto en Marruecos como en Finlandia y Rumanía. Son los fineses y los marroquíes los que han aportado mayor número de respuestas en casi los mismos campos asociativos: 10. 'CIU', 05. 'ALI' y 16. 'PRO'. El ámbito temático 10. 'CIU' figura en la misma posición en ambos estudios, o sea, el segundo puesto, mientras que el 05. 'ALI' aparece en el primer lugar en los fineses, frente al tercero en los marroquíes. Vuelven a coincidir en el centro que ocupa la cuarta posición, es decir, el 16. 'PRO'. No obstante, estos dos grupos difieren en el rango que conceden a los estímulos verbales 08. 'ESC' y 01. 'CUE'. El ámbito temático 08. 'ESC', que figura en el primer puesto en los marroquíes, pasa a ocupar el decimosegundo lugar en los fineses. La eliminación de los nombres que designan personas en este centro ha influido quizás en el promedio de respuestas actualizadas por los finlandeses. Por otro lado, el campo 01. 'CUE' que aparece en el tercer rango en Finlandia, no está muy lejos de la posición que ocupa en los marroquíes (5° rango), tal como puede verse en la Tabla 2.

Tabla 2. Los centros más productivos en palabras en los estudios de contraste

Rango	Marruecos (El presente estudio)	Finlandia (Carcedo González, 2000) ⁷	Rumanía (Sandu, 2014)	(Samper Hernández, 2009)	PPHDL (Samper y Samper Hernández, 2006)
1°	'ESC'	'ALI'	'ALI'	'ANI'	'ANI'
2°	'CIU'	'CIU'	'CUE'	'ALI'	'ALI'
3°	'ALI'	'CUE'	'CIU'	'CUE'	'CUE'
4°	'PRO'	'PRO'	'ANI'	'ESC'	'ESC'

En comparación con los resultados que proporcionan los trabajos de Samper Padilla y Samper Hernández (2006) y Samper Hernández (2009), observamos que los centros 08. 'ESC' y 05. 'ALI' figuran en posiciones superiores tanto en los marroquíes como en los hispanohablantes de cotejo. Llama la atención el campo asociativo 14. 'ANI' que ocupa el primer rango en estos últimos, mientras que en los primeros aparece en una posición muy rezagada (14° lugar). No pasa lo mismo en el caso de los finlandeses y rumanos, ya que este centro ocupa, respectivamente, el rango 5 y 4 en dichas comunidades. La pobreza léxica en este ámbito temático tiene relación, sin lugar a dudas, con la escasa atención que recibe en el currículo de ELE en Marruecos (*vid.* Aabidi, 2020). Por otro lado, los ámbitos 10. 'CIU' y 16. 'PRO' que figuran en el segundo y cuarto lugar en los alumnos marroquíes pasan a ocupar puestos inferiores en los nativos que nos sirven de contraste.

⁷ En nuestra comparativa tanto de los resultados cuantitativos como cualitativos se tomarán en cuenta los resultados obtenidos por los alumnos preuniversitarios fineses estudiados por Carcedo González (2000).

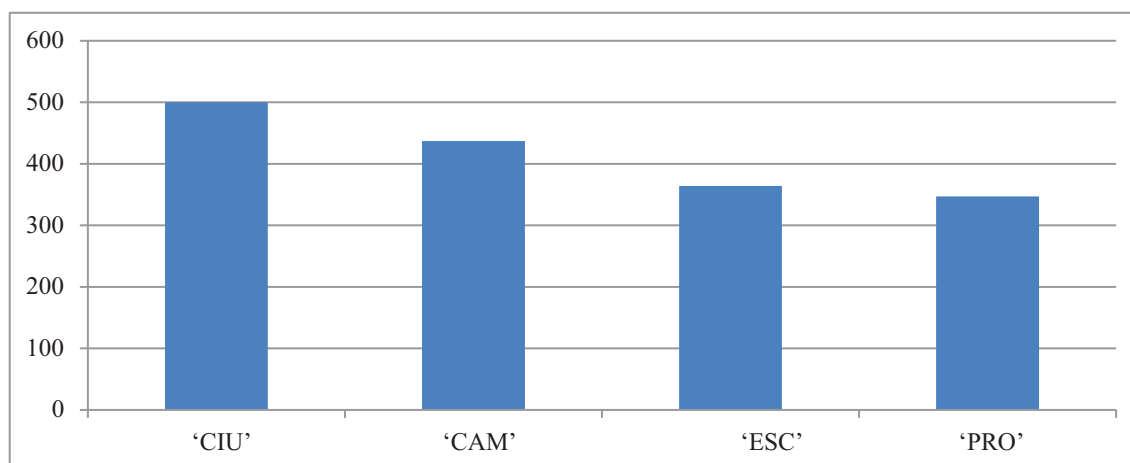
3.2 Producción de vocablos

La producción de vocablos es el segundo criterio que se emplea en los estudios de léxico disponible para analizar la competencia léxica de los informantes. Hace énfasis en el número de respuestas diferentes actualizadas y en el rango que ocupan los estímulos verbales. Hay que subrayar, a este respecto, que el hecho de aportar mayor cantidad de palabras no significa forzosamente actualizar mayor número de vocablos (Gómez Molina y Gómez Devís, 2004: 77). Los resultados expuestos en la Tabla 3 corroboran esta observación.

Tabla 3. Los centros de interés más productivos en vocablos

Rango	C I	Vocablos	Distribución porcentual
1°	10. 'CIU'	500	11.58%
2°	11. 'CAM'	437	10.12%
3°	08. 'ESC'	364	8.43%
4°	16. 'PRO'	347	8.03%

Figura 3. Los centros de interés más productivos en vocablos

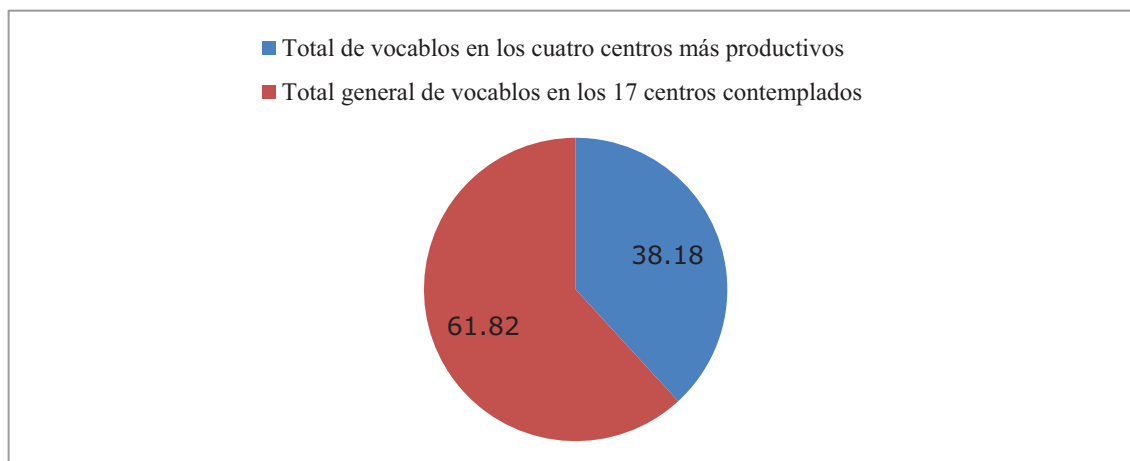


Se desprende de la Figura 3 que los campos léxicos más productivos según el número de respuestas diferentes son, por este orden, 10. 'CIU', 11. 'CAM', 08. 'ESC' y 16. 'PRO'. Según este criterio, el centro de interés 05. 'ALI', que era muy productivo en palabras, ahora ya no aparece en la lista de los cuatro ámbitos que ocupan las primeras posiciones y se ha retrocedido a una posición inferior (7° lugar). El área temática 11. 'CAM' es la que ha mejorado notablemente su rango y figura en el segundo puesto, con la incorporación de 437 unidades léxicas distintas. En el primer rango figura el centro 10. 'CIU' con la actualización de 500 vocablos, mientras que en la tercera y en la cuarta posición aparecen los campos asociativos 08. 'ESC' y 16. 'PRO', respectivamente.

En estos cuatro centros de interés, los informantes han actualizado un total de 1648 respuestas distintas, lo que representa el 38,18% de la cantidad general de vocablos

actualizados por los 350 informantes en todos los centros contemplados (4316), tal como se ilustra en la Figura 4:

Figura 4. Porcentaje de vocablos en los cuatro centros más productivos en vocablos



A continuación, contrastamos los resultados del presente estudio con los que proporcionan otras comunidades extranjeras (Carcedo González, 2000; Sandu, 2014) y nativas (Samper Padilla y Samper Hernández, 2006; Samper Hernández, 2009). En la Tabla 4 se exponen los campos asociativos que ocupan las cuatro primeras posiciones según el total de vocablos en los trabajos mencionados:

Tabla 4. Los centros más productivos en vocablos en los trabajos de contraste

Rango	Marruecos (el presente estudio)	Finlandia (Carcedo González, 2000)	Rumanía (Sandu, 2014)	Gran Canaria (Samper Hernández, 2009)	PPHDL (Samper y Samper Hernández, 2006)
1°	'CIU'	'ALI'	'CIU'	'PRO'	'CAM'
2°	'CAM'	'CAM'	'PRO'	'CIU'	'CIU'
3°	'ESC'	'CIU'	'CAM'	'CAM'	'JUE'
4°	'PRO'	'JUE'	'JUE'	'JUE'	'PRO'

Se desprende de esta tabla que los centros de interés 10. 'CIU' y 11. 'CAM' son muy productivos en los cinco estudios que nos sirven de contraste. Destaca el campo 08. 'ESC' por su aparición en tercera posición en Marruecos, mientras que en los demás trabajos retrocede a rangos inferiores. Se observa, también, que los marroquíes y los hispanohablantes comparten tres ámbitos temáticos en estos primeros puestos (10. 'CIU', 16. 'PRO' y 11. 'CAM'), aunque no coinciden totalmente en el lugar que ocupan. Además de 08. 'ESC', difieren, también, en el centro 15. 'JUE' que pasa a ocupar el puesto número 6 en Marruecos.

En comparación con los demás grupos extranjeros, los marroquíes coinciden más con los rumanos, ya que ambos grupos difieren solo en las áreas 10. 'ESC' y 15. 'JUE', tal como ha ocurrido con los nativos. Sin embargo, hay que subrayar que estos dos últimos campos asociativos forman parte de los centros en que se aporta una buena cantidad de vocablos tanto en Marruecos y Rumanía como en los hispanohablantes que nos sirven de contraste. El 08. 'ESC' ocupa el 5º puesto en los nativos, estudiados tanto en Gran Canaria como dentro del proyecto panhispánico, mientras que en Rumanía aparece en el 6º lugar. Por otra parte, la lista de las áreas temáticas más productivas en Finlandia y Marruecos deja ver dos coincidencias. El estímulo verbal 11. 'CAM' ocupa la segunda posición en ambos estudios, mientras que 10. 'CIU' aparece en el primer puesto en Marruecos y en el tercer lugar en los fineses. En cambio, divergen en cuatro estímulos verbales: el 05. 'ALI' y el 15. 'JUE' que figuran en la primera y cuarta posición en Finlandia, retroceden al 7º y 6º lugar, respectivamente, en los marroquíes, mientras que el 08. 'ESC' y el 16. 'PRO' figuran, por este orden, en el 10º y 5º puesto en los fineses.

3.3 Índice de cohesión

Los resultados que ofrece el índice de cohesión constituyen el tercer parámetro cuantitativo en que se apoya el estudio de léxico disponible de los informantes. Este índice pone en relación los datos proporcionados por los dos criterios anteriores, es decir, la producción de palabras y de vocablos. Se obtiene dividiendo el promedio de respuestas por el número de vocablos (Echeverría, 1991: 62) y los valores que se consiguen oscilan entre 0 y 1. Cuanto más se acerquen estos índices al valor máximo (1), más convergentes y coincidentes son las respuestas de los encuestados. Este criterio permite, por consiguiente, distinguir entre los campos más abiertos (mayor dispersión en las respuestas producidas) y los más cerrados (mayores coincidencias en dichas respuestas).

En la Tabla 5 se exponen los valores obtenidos según este parámetro y el nuevo rango que ocupan los centros más productivos en este estudio en relación con el resto de las áreas temáticas:

Tabla 5. Índice de cohesión de los centros más productivos en palabras y en vocablos

CI	Rango ⁸	Promedio de palabras por sujeto	NPD	IC
08. 'ESC'	9	9.9	364	0.027
10. 'CIU'	15	9.7	500	0.019
05. 'ALI'	2	9.1	249	0.036
11. 'CAM'	17	5.9	437	0.013
16. 'PRO'	11	8.2	347	0.023

⁸ En esta columna figura el rango que ocupan estos centros en relación con los 17 campos asociativos contemplados en el estudio de léxico disponible en ELE de alumnos marroquíes (Aabidi, 2019).

Como puede observarse, en esta tabla aparecen los cinco centros de interés que ocupaban las primeras posiciones según el total de palabras y de vocablos. Según este nuevo criterio, el rango de estos campos asociativos ha cambiado notablemente, puesto que obtienen valores muy bajos, excepto el ámbito temático 05. “Alimentos y bebidas” que consigue un índice de cohesión muy alto y encabeza, por tanto, la lista de estos estímulos verbales. En el segundo lugar, figura el centro 08. ‘ESC’ (0.027), mientras que en las posiciones siguientes aparecen, por este orden, las áreas temáticas 16. ‘PRO’ (0.023), 10. ‘CIU’ (0.019) y 11. ‘CAM’ (0.013). Las posiciones que ocupan estos centros tienen relación, quizás, con la presencia de informantes atípicos y su influencia en la aportación léxica del alumnado. Por otro lado, se constata que las respuestas emitidas en el campo asociativo 11. ‘CAM’ son muy heterogéneas y dispares y este centro constituye, por lo tanto, el más difuso, puesto que ha obtenido el menor índice de cohesión (0.013). Es uno de los estímulos verbales que ofrece a los encuestados la posibilidad de incluir gran número de unidades léxicas relacionadas con diferentes categorías léxicas. El listado de los veinte vocablos más disponibles en este centro corroboran esta característica (*vid.* Tabla 8). Lo mismo se puede decir del área temática 10. ‘CIU’ que viene en segunda posición, puesto que permite a los alumnos asociar diversas respuestas con este centro de interés. Los ámbitos temáticos 16. ‘PRO’ y 08. ‘ESC’ se distinguen, por su parte, por su carácter difuso, puesto que su índice de cohesión está lejos del valor 1. Entre los cinco centros más productivos expuestos en la tabla anterior, el área 05. ‘ALI’ constituye el más cerrado y el vocabulario incorporado por los discentes es, por consiguiente, más coincidente y similar. A lo mejor esta convergencia en las respuestas incluidas en dicho campo asociativo tiene relación con el vocabulario programado en la sexta unidad didáctica ‘Hacer buenas migas’ del manual escolar de Tronco común Español para dialogar (S’houli *et al.*, 2005).

Al comparar estos resultados con los que ofrece el índice de cohesión en los trabajos que nos sirven de contraste, se observa que, excepto el centro 05. “Alimentos y bebidas”, los otros cuatro campos asociativos coinciden generalmente en su carácter abierto en los grupos tanto extranjeros como hispanohablantes. En la Tabla 6 se presenta el rango que ocupan dichos estímulos verbales en los trabajos contrastados:

Tabla 6. Índice de cohesión: Rango que ocupan los centros más productivos en Marruecos en los demás estudios de contraste⁹

CI	Rango			
	Marruecos	Finlandia	Rumanía	Gran Canaria
05. ‘ALI’	2	8	7	8
08. ‘ESC’	9	9	11	10
10. ‘CIU’	15	11	12	13
11. ‘CAM’	17	14	14	14
16. ‘PRO’	11	10	15	16

⁹ En el trabajo de Samper Padilla y Samper Hernández (2006) acerca de los estudios adscritos al PPHDL no se han expuesto los índices de cohesión obtenidos.

Se desprende de la tabla anterior que el centro 05. “Alimentos y bebidas” pasa del segundo rango en Marruecos a posiciones intermedias en los demás estudios. Dicho de otro modo, la proximidad en las respuestas de los alumnos marroquíes en este ámbito temático no coincide con la variedad y la dispersión de las palabras incluidas por los demás encuestados, tanto extranjeros como nativos. A lo mejor, y como ya dijimos en otro lugar, nuestros aprendientes se limitan a producir mayoritariamente las unidades léxicas estudiadas en sus clases de ELE. Por otro lado, el centro 08. ‘ESC’ no ostenta grandes diferencias de rango, ya que pasa del 9º puesto en Marruecos y Finlandia al 10º y 11º, por este orden, en Gran Canaria y Rumanía. El área 10. ‘CIU’ que ocupa el primer rango, según el número de vocablos, pasa al antepenúltimo según la cohesión de las respuestas de los informantes, mientras que en el resto de los estudios de cotejo aparece en puestos un poco superiores.

4. Análisis cualitativo de los resultados

En este apartado analizamos el vocabulario más disponible en los cuatro centros de interés más productivos en vocablos, es decir, el 08. “La escuela: muebles y materiales”, el 10. “La ciudad”, el 11. “El campo” y el 16. “Profesiones y oficios”. Confeccionaremos listados de las veinte primeras palabras que han obtenido el mayor índice de disponibilidad léxica en cada centro. Compararemos, luego, estas listas con las del vocabulario más disponible en nativos (Samper Hernández, 2009) y extranjeros (Carcedo González, 2000; Sandu, 2014) para ver si hay muchas similitudes o es que las diferencias socioculturales y la distancia geográfica pueden dar lugar a divergencias en la aportación léxica de los grupos contrastados. Igual que se ha hecho en la obra pionera de Carcedo González (2000), nuestra franja de análisis se limita a las veinte respuestas más disponibles. En las tablas que vienen abajo, las palabras que aparecen en negrita son las comunes a los listados cotejados.

4.1 “La ciudad”

Las palabras más disponibles en este centro de interés en el listado marroquí, es decir, *casa*, *calle* y *coche*, aparecen también en las primeras posiciones en los inventarios de contraste, excepto en los grancanarios que relegan el término *calle* al 15º lugar. Estas mismas tres unidades léxicas son las únicas que comparten las cuatro listas de cotejo en estos primeros veinte puestos. La compatibilidad léxica en esta franja de análisis es, consiguientemente, muy baja y representa solo el 15%. En comparación con el diccionario de los demás hablantes extranjeros, los rumanos y los fineses, además de estos tres vocablos, tienen en común también *escuela*, *hospital*, *(auto)bús*, *restaurante*, relegados a posiciones inferiores en los hablantes nativos. Destaca, por otro lado, el elevado número de palabras que solo aparecen en la nómina marroquí (55%): *jardín*, *café*, *cafetería*, *trabajo*, *comisaría*, *contaminación*, *barrio*, *trabajar*, *policía*, *hotel*, *taxi*. Como puede verse en la Tabla 7, en estas primeras posiciones faltan muchas palabras típicas de este campo asociativo en la nómina de los aprendientes marroquíes, tales como *edificio*, *tienda*, *carretera*, *farola*, *acera*, *parque*, *semáforo*, *banco*, *supermercado*, etc.

Tabla 7. Las veinte primeras palabras en el centro 10. “La ciudad” en los trabajos contrastados.

10. “La ciudad”				
Rango	Marruecos	Finlandia	Rumanía	Gran Canaria
1	casa	calle	coche	coche
2	calle	casa	parque	edificio
3	coche	coche	calle	casa
4	jardín	tienda	casa	tienda
5	escuela	escuela	escuela	carretera
6	café	parque	árbol	farola
7	playa	iglesia	edificio	acera
8	hospital	gente	(auto)bús	parque
9	(auto)bús	supermercado	tienda	moto
10	restaurante	mercado	bloque	colegio
11	cafetería	banco	supermercado	semáforo
12	colegio	autobús	semáforo	guagua
13	trabajo	cine	flor	árbol
14	comisaría	restaurante	tranvía	centro comercial
15	contaminación	tráfico	museo	calle
16	barrio	hospital	mercado	persona
17	trabajar	camino	restaurante	camión
18	policía	edificio	hombre	playa
19	hotel	plaza	gente	banco
20	taxi	museo	hospital	supermercado

4.2 “El campo”

Como puede observarse en la Tabla 8, el vocabulario de los encuestados se caracteriza por su variedad y dispersión, por lo menos, en estas listas de las respuestas que han obtenido el mayor índice de disponibilidad. Hay que recordar que este campo asociativo ha sido uno de los más abiertos y difusos en los trabajos que nos sirven de contraste (*vid.* Tabla 6). Son 4 unidades las únicas que comparten los cuatro trabajos cotejados en los listados que se exponen a continuación: *animal, árbol, vaca y flor*.

La dispersión en las respuestas que ocupan los primeros rangos en este estímulo verbal hace que la compatibilidad léxica alcance solo 20%. El vocabulario actualizado en estas primeras posiciones pertenece a diferentes categorías léxicas: animales (perro, gato, caballo, cerdo, oveja, burro, cabra), plantas y flores (margarita, rosa, flor, hierba, planta), elementos de la geografía (bosque, río, montaña, lago, naturaleza), actividades laborales (trabajar, cultivar), personas (campesino, agricultor, abuelo), etc. Además, hay que subrayar que la realidad sociocultural y geográfica de cada grupo puede que haya contribuido en las divergencias léxicas encontradas. El rango que ocupan las palabras *burro, caballo y cerdo* en las diferentes listas, por ejemplo, no es nada fortuita, sino que

Tabla 8. Las veinte primeras palabras en el centro “El campo” en los trabajos contratados

11. “El campo”				
Rango	Marruecos	Finlandia	Rumanía	Gran Canaria
1	animal	árbol	vaca	árbol
2	árbol	bosque	casa	flor
3	tranquilo	animal	caballo	casa
4	naturaleza	casa de campo	gallina	planta
5	vaca	lago	cerdo	césped
6	calma	tractor	flor	montaña
7	burro	vaca	árbol	hierba
8	casa	caballo	perro	tierra
9	tierra	campo	oveja	pino
10	trabajar	flor	campesino	piedra
11	bosque	campesino	abuelo	animal
12	flor	naturaleza	animal	conejo
13	trabajo	jardín	gato	pájaro
14	agricultura	cultivar	hierba	vaca
15	montaña	trigo	pollo	palmera
16	bueno	oveja	cabra	perro
17	agricultor	río	bosque	margarita
18	natural	cerdo	río	río
19	jardín	agricultor	jardín	rosa
20	perro	pájaro	pato	caballo

corresponde a la presencia y la importancia que tienen estos animales en la vida de cada sociedad. Lo mismo se puede decir del vocablo *lago*, que figura en el 5º lugar en los fineses, frente a su ausencia en los inventarios de los demás grupos. A lo mejor estas diferencias, tanto en la realidad como en la percepción que tienen los aprendientes del campo, están detrás de la alta cantidad de vocablos que figuran solo en el listado de los informantes marroquíes. El porcentaje de divergencias léxicas detectadas en su nómina roza el 40% de los veinte términos más disponibles: *tranquilo, calma, burro, trabajar, trabajo, agricultura, bueno, natural*. En dicho listado faltan, por el contrario, muchas de las léxias que son muy frecuentes en los hispanohablantes grancanarios, tales como *planta, césped, hierba, pino, piedra, conejo, pájaro, margarita, río, rosa, caballo*.

4.3 “La escuela: muebles y materiales”

Algunos investigadores de léxico disponible (López González, 2010; Gómez Molina y Gómez Devís, 2004; Carcedo González, 2000; entre otros) han rechazado la inclusión de nombres que designan a personas en este centro de interés. No obstante, en nuestro caso, hemos mantenido dichos nombres, puesto que han sido mencionados por muchos

informantes y en posiciones muy destacadas. Es lo que puede verse en la Tabla 9 donde la palabra *profe(sor)*, por ejemplo, encabeza la lista de los vocablos más disponibles en el listado marroquí. Este término aparece, también, en la nómina de los rumanos, pero en un rango inferior (número 18). Los informantes grancanarios han evitado actualizar en estas primeas posiciones nombres que designan personas y han relegado la palabra *profe(sor)*, por ejemplo, a la posición número 40. En la lista de Finlandia, por el contrario, Carcedo González (2000) no ha mantenido nombres de las personas relacionadas con este campo asociativo.

Tabla 9. Las veinte primeras palabras en el centro “La escuela: muebles y materiales” en los trabajos contrastados.

	08. “La escuela: muebles y materiales”			
Rango	Marruecos	Finlandia	Rumanía	Gran Canaria
1	profe(sor)	libro	pizarra	mesa
2	libro	lápiz	tiza	silla
3	pizarra	bolí(grafo)	silla	lápiz
4	bolí(grafo)	goma	libro	pizarra
5	clase	papel	cuaderno	bolí(grafo)
6	mesa	mesa	pupitre	libro
7	alumno	bolso	lápiz	goma
8	cuaderno	cuaderno	armario	estuche
9	puerta	silla	mapa	libreta
10	escribir	mochila	mesa	afilador
11	ventana	bolsa	bolí(grafo)	tiza
12	árabe	diccionario	ventana	ventana
13	estudiar	pluma	estilográfica	puerta
14	director	Pizarra	mochila	patio
15	español	escritorio	banco	rotu(lador)
16	matemáticas	calendario	puerta	pupitre
17	regla	clase	reloj	carpeta
18	silla	tele(visión)	profesor	regla
19	leer	proyecto	cuadro	borrador
20	filosoffa	borrador	goma	comedor

Se desprende de la tabla anterior que las convergencias léxicas son muy escasas en estos primeros puestos. Los cuatro listados que nos sirven de contraste comparten solo 5 de las 20 unidades más disponibles: *pizarra*, *libro*, *bolí(grafo)*, *mesa*, *silla*. Además de estos 5 vocablos, los marroquíes y los grancanarios tienen en común, también, otras tres palabras: *ventana*, *puerta* y *regla*. No obstante, el número de vocablos que solo figuran en el inventario de Marruecos es muy destacado, ya que representa el 45% del total de las veinte unidades cotejadas. Se trata, en concreto, de las lexías siguientes: *alumno*,

escribir, árabe, estudiar, director, español, matemáticas, leer, filosofía. Los hablantes gran-canarios, por su parte, han actualizado en estos primeros lugares muchas palabras nucleares de este centro, pero están ausentes en la nómina de los aprendientes marroquíes, tales como *lápiz, goma, estuche, libreta, tiza, patio, rotu(lador), pupitre, carpeta, borrador, etc.*

4.4 “Profesiones y oficios”

La unidad léxica ‘profesor’, mencionada en su forma tanto plena como apocopada, vuelve a ocupar la primera posición y obtener el mayor índice de disponibilidad léxica (0,761) en el presente centro de interés. Encabeza, también, el listado de los hablantes tanto nativos como extranjeros que nos sirven de contraste. Es el primer profesional que viene rápida y espontáneamente a la mente de los aprendientes en este campo asociativo. En la Tabla 10 se exponen las veinte palabras más disponibles en los estudios cotejados:

Tabla 10. Las veinte primeras palabras en el centro 16. “Profesiones y oficios” en los trabajos contrastados.

	16. “Profesiones y oficios”			
Rango	Marruecos	Finlandia	Rumanía	Gran Canaria
1	profe(sor)	profesor	profe(sor)	profesor
2	policía	médico	médico	médico
3	director	policía	director	abogado
4	alumno	vendedor	policía	poli(cía)
5	médico	jardinero	abogado	enfermero
6	camarero	cura	ingeniero	camarero
7	ama de casa	camarero	bombero	empresario
8	albañil	bombero	doctor	arquitecto
9	abogado	bailarín	vendedor	futbolista
10	conductor	actor	jardinero	ama de casa
11	obrero	taxista	secretario	jardinero
12	agricultor	enfermero	chofer	cocinero
13	comerciante	pintor	futbolista	bombero
14	mecánico	abogado	cantante	farmacéutico
15	trabajar	cocinero	economista	pintor
16	doctor	azafata	actor	vendedor
17	militar	dentista	cocinero	carpintero
18	estudiar	pescador	taxista	albañil
19	chófer	secretario	bailarín	electricista
20	enfermero	doctor	arquitecto	basurero

Se desprende de la tabla anterior que la proporción de palabras comunes a las 4 listas de contraste es nuevamente muy baja. Esta compatibilidad léxica alcanza solo el 20% del total de las veinte palabras que ocupan las primeras posiciones. Estos grupos comparten solo las unidades *profesor, médico, abogado y poli(cía)*. Junto a estas palabras, en el inventario de los grancanarios y los marroquíes aparecen, también, como vocablos comunes *ama de casa, albañil, enfermero y camarero*. Por otro lado, destaca el alto número de divergencias léxicas detectadas, ya que 9 términos aparecen únicamente en la nómina de los aprendientes marroquíes: *alumno, conductor, obrero, agricultor, comerciante, mecánico, trabajar, militar, estudiar*. En su listado, por el contrario, brillan por su ausencia otras unidades muy típicas de este campo asociativo, tales como *empresario, arquitecto, farmacéutico, pintor, carpintero, electricista, etc.*

5. Conclusiones

El análisis de los centros de interés más productivos en los alumnos marroquíes de ELE es un acercamiento al estudio de su competencia léxica, que se fija como objetivo revelar algunas de sus características tanto cuantitativas como cualitativas. El contraste de nuestros resultados con los de otros estudios realizados a comunidades tanto extranjeras (Carcedo González, 2000; Sandu, 2014) como hispanohablantes (Samper Padilla y Samper Hernández, 2006; Samper Hernández, 2009), persigue descubrir si se presentan similitudes o divergencias de gran importancia en el caudal léxico español que tienen a su disponibilidad los aprendientes encuestados.

Después de exponer y comentar los resultados cuantitativos que ofrecen los tres parámetros estadísticos que se emplean en los estudios de léxico disponible adscritos al PPHDL, es decir, el promedio de palabras, el número de vocablos y el índice de cohesión, nuestras conclusiones se pueden resumir en las ideas siguientes:

- Según el promedio de palabras, los centros de interés que han mostrado su mayor producción léxica en los aprendientes marroquíes de ELE son, por este orden, 08. “La escuela: muebles y materiales”, 10. “La ciudad”, 05. “Alimentos y bebidas” y 16. “Profesiones y oficios”. El segundo parámetro cuantitativo, es decir, la producción de vocablos concede el primer puesto al centro 10. “La ciudad”, seguido por 11. “El campo” y 08. “La escuela: muebles y materiales” en segundo y en tercer lugar, mientras que en la cuarta posición aparece de nuevo el centro 16. “Profesiones y oficios”. Excepto 11. ‘CAM’ y 05. ‘ALI’, los demás campos asociativos coinciden en ocupar los primeros puestos según ambos criterios cuantitativos.
- Al contrastar nuestros resultados con los del PPHDL, los alumnos marroquíes coinciden con los nativos en dos de los cuatro centros de interés más productivos en palabras. Los ámbitos temáticos 14. ‘ANI’, 05. ‘ALI’, 01. ‘CUE’ y 08. ‘ESC’ ocupan las primeras posiciones en los nativos, frente a 08. ‘ESC’, 10. ‘CIU’, 05. ‘ALI’ y 16. ‘PRO’ en Marruecos. Los estímulos verbales 05. ‘ALI’ y 08.

'ESC' son, pues, muy productivos en ambos grupos. La misma coincidencia se ha registrado, también, en los resultados que proporciona el número de vocablos. Según este parámetro, tres de los cuatro centros de interés que ocupan las primeras posiciones convergen en las dos investigaciones de contraste. Coinciden en los ámbitos 11. 'CAM', 10. 'CIU' y 16. 'PRO', y difieren solo en el estímulo verbal que figura en la tercera posición: 15. 'JUE' en los hispanohablantes frente a 08. 'ESC' en los marroquíes.

- En comparación con los resultados de otras comunidades extranjeras que nos han servido de contraste, los alumnos marroquíes coinciden más con los finlandeses que con los rumanos. Según el promedio de palabras, los dos primeros grupos han obtenido mayores valores en tres de los cuatro centros que ocupan las primeras posiciones: 10. 'CIU', 05. 'ALI' y 16. 'PRO'. Con los rumanos coinciden solo en las áreas temáticas 10. 'CIU' y 05. 'ALI'. La diferencia más destacada en estos resultados la representa el ámbito temático 08. 'ESC', que pasa del primer rango en Marruecos a posiciones muy rezagadas en las demás comunidades: figura en el rango número 12 y 6, por este orden, en los fineses y rumanos. Llama la atención el puesto tan relevante que ocupa el centro 01. 'CUE' en estos dos últimos grupos, mientras que en Marruecos está relegado al 5º rango. En cuanto al segundo parámetro cuantitativo, son los marroquíes y los rumanos los que coinciden más en los estímulos verbales que figuran en los primeros lugares según la producción de vocablos: 10. 'CIU', 16. 'PRO' y 11. 'CAM'. La gran diferencia vuelve a ser el centro 08. 'ESC', que es muy productivo en Marruecos, pero pasa a la posición número 6 y 10, respectivamente, en Rumanía y Finlandia. La productividad léxica en este campo asociativo en Marruecos tiene relación, seguramente, con la presencia del tema de la escuela y de la educación de los niños en el currículo de ELE. Además, se trata, por supuesto, de un ámbito temático que interesa mucho a los encuestados y que conocen muy bien gracias a su contacto cotidiano con la realidad escolar y sus diferentes componentes.
- Según el índice de cohesión, los centros más productivos en los alumnos marroquíes aparecen en posiciones rezagadas, excepto el centro 05. 'ALI'. El ámbito temático 11. 'CAM' es el que figura en el último rango, puesto que ha conseguido el menor índice de cohesión, seguido de 10. 'CIU', 16. 'PRO' y 08. 'ESC', respectivamente. Esto significa que las respuestas de los alumnos en los dos primeros centros son muy heterogéneas y constituyen, por consiguiente, las áreas temáticas más difusas.
- Desde el punto de vista cualitativo, hemos confeccionado listados de los veinte vocablos más disponibles en los centros de interés más productivos en los marroquíes. El objetivo es analizar el vocabulario que viene espontánea y rápidamente a la mente de los alumnos y compararlo con el de otros grupos extranjeros y nativos: finlandeses, rumanos y grancanarios. El contraste de los diccionarios confeccionados muestra que la compatibilidad

léxica es muy baja, ya que no supera el 21,25% si tomamos en cuenta la proporción de términos comunes en los cuatro centros de interés analizados. Las áreas temáticas que comparten el mayor número de unidades léxicas son el 05. 'ALI' y el 08. 'ESC'. No obstante, hay que subrayar que estas coincidencias no superan 5 palabras por cada campo, o sea, el 25% de las veinte palabras más disponibles. En los centros 10. 'CIU' y 16. 'PRO', dicha compatibilidad alcanza solo el 15% y el 20%, respectivamente. Ha llamado la atención el gran número de vocablos que aparecen en los primeros rangos solo en los diccionarios de los marroquíes. A este respecto, en el centro 11. 'CAM' se ha detectado la mayor divergencia léxica, ya que el 55% de los vocablos más disponibles en Marruecos están ausentes en los listados de contraste. En segundo lugar figuran los campos 08. 'ESC' y 16. 'PRO' en los cuales el 45% de los vocablos más disponibles en Marruecos no aparece en absoluto en los demás listados, por lo menos, en estas veinte primeras posiciones.

En definitiva, la presente investigación ofrece resultados muy importantes desde el punto de vista tanto cuantitativo como cualitativo. Los centros de interés más productivos en palabras y en vocablos tienen una relación intrínseca con el tratamiento de estos temas en el aula de ELE y su explotación en las unidades didácticas del currículo. Es lo que explica quizás la posición tan relevante que ocupa el campo más productivo en los hispanohablantes, es decir, el 14. 'ANI', mientras que en los marroquíes está relegado a rangos muy inferiores. Cualitativamente, se han descubierto grandes divergencias léxicas cuando se comparan los listados de palabras más disponibles en los campos más productivos en Marruecos con las listas de los nativos, concretamente, los grancanarios. Esta incompatibilidad léxica deja mucho que desear, ya que cualquier programación curricular de ELE debe partir normalmente de corpus lingüísticos reales, sobre todo si se fija el objetivo de desarrollar la competencia léxica y comunicativa de aprendientes extranjeros. En este sentido, los diccionarios de vocabulario más disponible en hispanohablantes ofrecen una referencia bibliográfica de gran provecho didáctico y deben ser tomados en cuenta por los profesionales de ELE, sean autores de manuales escolares, docentes, elaboradores del material didáctico u otros.

Referencias bibliográficas

- AABIDI, Lahoussine (2010). *Disponibilidad léxica en ELE de 40 alumnos marroquíes de enseñanza media* [Tesina inédita de fin de máster, Universidad Ibn Zohr de Agadir].
- AABIDI, Lahoussine (2019). La disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: dos décadas de investigación científica. *MarcoELE, revista de didáctica ELE* 28. https://marcoele.com/descargas/28/aabidi-disponibilidad_lexica.pdf
- AABIDI, Lahoussine (2020). La disponibilidad léxica en español de alumnos marroquíes de enseñanza media: resultados generales. *Philologica Canariensis* 26, 1-19.

- AHUMADA, Ignacio (2006). *El léxico disponible de los estudiantes preuniversitarios de la provincia de Jaén*. Jaén, Universidad de Jaén.
- AYORA ESTEBAN, María del Carmen (2006). *Disponibilidad léxica en Ceuta: aspectos sociolingüísticos*. Universidad de Sevilla, Sevilla.
- CARCEDO GONZÁLEZ, Alberto (1998a). Tradición y novedad en las aportaciones hispánicas a los estudios de disponibilidad léxica. *Lingüística* 10, 5-68.
- CARCEDO GONZÁLEZ, Alberto (1998b). Sobre las pruebas de disponibilidad léxica para estudiantes de español como lengua extranjera. *RILCE* 14/2 (número monográfico "Español como lengua extranjera: investigación y docencia"), 205-224.
- CARCEDO GONZÁLEZ, Alberto (1999a). Análisis de errores léxicos del español en la interlengua de los finlandeses. En Jiménez J. et al., *Actas del IX Congreso Internacional de ASELE: "Enfoque comunicativo y gramática"*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, 465-472.
- CARCEDO GONZÁLEZ, Alberto (1999b). Desarrollo de la competencia léxica en español LE: análisis de cuatro fases de disponibilidad. *Pragmalingüística* 5-6, 75-94.
- CARCEDO GONZÁLEZ, Alberto (1999c). Estudio comparativo del vocabulario español (LE) disponible de estudiantes finlandeses y el de la sintopía madrileña: propuestas didácticas. *Documentos de español actual (DEA)* 1, 73-87.
- CARCEDO GONZÁLEZ, Alberto (2000). *Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: el caso finlandés (estudio del nivel preuniversitario y cotejo con tres fases de adquisición)*. Turku, Universidad de Turku.
- CONSEJO DE EUROPA (2001). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Secretaría General Técnica del MECD-Subdirección General de Información y Publicaciones y Grupo Anaya, S. A.
- ECHEVERRÍA, Max Sergio (1991). Crecimiento de la disponibilidad léxica en estudiantes chilenos de nivel básico y medio. En López Morales, H. (ed.), *La enseñanza del español como lengua materna*. Río Piedras: Editorial de la Universidad de Puerto Rico, 61-78.
- GALLEGO GALLEGU, Diego (2014). Léxico disponible de 82 inmigrantes estudiantes de español en la ciudad de Alcalá de Henares. *Lenguas y migración* 6 (2), 95-123.
- GÓMEZ MOLINA, José Ramón y GÓMEZ DEVÍS, María Begoña (2004). *La disponibilidad léxica de los estudiantes preuniversitarios valencianos. Estudio de estratificación sociolingüística*. València, Universitat de València.
- GOUGENHEIM, Georges, MICHEA, René, RIVENC, Paul y SAUVAGEOT, Aurélien (1956). *L'élaboration du français élémentaire*. Paris, Didier.
- HIDALGO GALLARDO, Matías (2017). Sobre la disponibilidad léxica en ELE. Revisión de la literatura. *Boletín ASELE* 56, 83-94.
- JIMÉNEZ BERRIO, Felipe (2013). *Léxico disponible de inmigrantes escolares no hispanohablantes*. Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.
- LÓPEZ CHÁVEZ, Juan, STRASSBURGER FRÍAS, Carlos (1987). Otro cálculo del índice de disponibilidad léxica. En *Presente y perspectiva de la investigación computacional en México*. Actas del IV Simposio de la Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada. Universidad Autónoma de México, México.

- LÓPEZ GONZÁLEZ, Antonio María (2010). La evaluación del desarrollo de la competencia léxica en L2 por medio de la disponibilidad léxica. *RedELE* 18.
- SAMPER HERNÁNDEZ, Marta (2002). *Disponibilidad léxica en alumnos de español como lengua extranjera*. ASELE, Málaga.
- SAMPER HERNÁNDEZ, Marta (2009). *Evolución de la disponibilidad léxica en estudiantes grancanarios de enseñanza primaria y secundaria*. Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo de Gran Canaria.
- SAMPER PADILLA, José Antonio (1998). Criterios de edición del léxico disponible. *Lingüística* 10, 311-333.
- SAMPER PADILLA, José Antonio, BELLÓN FERNÁNDEZ, Juan José, SAMPER HERNÁNDEZ, Marta (2003). El proyecto de estudio de la disponibilidad léxica en español. En Wotjak, G. (coord.), *Pautas y pistas en el análisis del léxico hispano(americano)*. Madrid: Iberoamérica-Vervuert, 27-140.
- SAMPER PADILLA, José Antonio y SAMPER HERNÁNDEZ, Marta (2006). Aportaciones recientes a los estudios de disponibilidad léxica. *LynX. Panorámica de estudios lingüísticos* 5, 5-95.
- SÁNCHEZ-SAUS LASERNA, Marta (2011). *Bases semánticas para el estudio de los centros de interés del léxico disponible. Disponibilidad léxica de informantes extranjeros en las universidades andaluzas* [Tesis doctoral, Universidad de Cádiz]. <https://www.researchgate.net/publication/311923295>
- SANDU, Bianca (2014). *Léxico disponible de alumnos rumanos que aprenden español como lengua extranjera en centros escolares bilingües rumano-españoles* [Tesis doctoral, Universidad de las Palmas de Gran Canaria]. <https://accedacris.ulpgc.es/handle/10553/13032>
- SERFATI, Mohamed y AABIDI, Lahoussine (2013). *Disponibilidad léxica de ELE en Marruecos: niveles de Secundaria y Enseñanza Superior en la región Souss Massa Drâa*. Agadir, Universidad Ibn Zohr.
- S'HOULI, Asma, RAMDANE, Fatima y JARIF, Saadia (2005). *Español para dialogar*. Rabat, Imprimerie El Maarif al Jadida.